

GUIA DE L'ASSIGNATURA

IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ B1 FRANCÉS-ESPAÑOL		Codi: 22077	
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: 4'5	Hores/alumne: 115	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 1º	Quadrimestre: 1º		
Àrea: Traducció e Interpretación			
Llengua en què s'imparteix: Español			
Professorat:			
Profesor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Anabel Galán Mañas	K2006	martes 11h-12h jueves 11h-12h	isabel.galan@uab.es
Guía de la asignatura diseñada por Amparo Hurtado Albir			

DESCRIPCIÓ

1. OBJECTIUS DE LA FORMACIÓ:

El objetivo global de esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios básicos que rigen la traducción y en los aspectos fundamentales de la traducción del francés al español.

Así pues, se trata de: (1) Asimilar los principios metodológicos básicos que rigen el proceso traductor; (2) Asimilar las estrategias básicas para recorrer correctamente el proceso traductor; (3) Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre el francés y el español; (4) Conocer los aspectos profesionales e instrumentales básicos; (5) Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos franceses al español; (6) Desarrollar estrategias de aprendizaje y actitudes que propicien la adquisición de la competencia traductora.

Estos objetivos se inician en esta asignatura y se completan en la asignatura de Traducción directa B2 del segundo semestre. Se relega al segundo curso (Traducción directa B3 y Seminario B de traducción) el dominio de los principios y estrategias para resolver problemas relativos a las tipologías textuales y a las cuestiones de variación lingüística.

Los estudiantes han de recoger un dossier donde constan: los contenidos de la asignatura, los materiales que se utilizarán en clase (textos, fichas, ejercicios), el baremo de corrección, la bibliografía y un glosario de metalenguaje básico de la Traductología.

2. CONTINGUTS:

- I. CONOCIMIENTOS PREVIOS Y EXPECTATIVAS: COMPETENCIA PRETRADUCTORA Y COMPETENCIA TRADUCTORA
- II. LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA DE LLEGADA
- III. LA FINALIDAD COMUNICATIVA DE LA TRADUCCIÓN
- IV. LA IMPORTANCIA DE LA FASE DE COMPRESIÓN
- V. EL DINAMISMO DE LA EQUIVALENCIA TRADUCTORA
- VI. EL DESARROLLO DEL ESPÍRITU CRÍTICO
- VII. LAS DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL
- VIII. LAS DIFERENCIAS TEXTUALES ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL (1)
- IX. LAS HERRAMIENTAS DEL TRADUCTOR (1)
- X. EL MERCADO LABORAL (1)
- XI. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS (1)
- XII. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DESCRIPTIVOS (1)
- XIII. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CONCEPTUALES (1)
- XIV. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS (1)
- XV. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTRUCTIVOS (1)

Estos contenidos se explicitan con más detalle en el dossier de la asignatura.

3. BIBLIOGRAFIA COMENTADA:

En el dossier de la asignatura se incluye una extensa bibliografía de obras de referencia. Dicha bibliografía está agrupada en cuatro grandes apartados:

1. BIBLIOGRAFÍA FRANCESA <ul style="list-style-type: none">· Manuales de ortografía· Gramáticas· Diccionarios y manuales de dificultades· Manuales de estilo· Diccionario definidores y enciclopédicos· Diccionarios analógicos y de sinónimos y antónimos· Diccionarios de frases hechas· Diccionarios históricos y etimológicos· Diccionarios de neologismos· Diccionarios de argot y coloquialismos· Diccionarios especializados (básicos)· Diccionarios de la francofonía· Cultura y civilización· Enciclopedias generales· Manuales de documentación	2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA <ul style="list-style-type: none">· Manuales de ortografía· Gramáticas· Diccionarios y manuales de dificultades· Manuales de redacción y de estilo· Diccionarios definidores y enciclopédicos· Diccionarios analógicos y de sinónimos y antónimos· Diccionarios de frases hechas· Diccionarios históricos y etimológicos· Diccionarios de argot y coloquialismos· Diccionarios especializados (básicos)· Diccionarios de americanismos· Enciclopedias generales
3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS – ESPAÑOL) <ul style="list-style-type: none">· Diccionarios· Estudios contrastivos· Manuales	4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES <ul style="list-style-type: none">· De traducción· Buscadores francófonos· Diccionarios y enciclopedias en francés· Diccionarios en español· Diccionarios multilingües· Medios de comunicación franceses· Cultura francesa· Administración francesa

Consignamos únicamente la bibliografía básica:

1. BIBLIOGRAFÍA FRANCESA

Diccionarios definidores:

- ROBERT, P. *Le petit Robert*, París: S.N.L., 2001 (*Le Robert électronique*, Cd-Rom)

Gramáticas:

- CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, París: Larousse-Clé International, 1987
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette, 1991

Enciclopedias:

- *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA

Diccionarios definidores:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 21ª ed., 1992
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

Manuales de ortografía:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1999

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.
- MEDEROS, H. *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988
- R.A.E. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1995, 14ª ed.

Diccionarios analógicos, de dificultades, etc.:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.

- MARSÀ, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10ª ed.

Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (<http://www.efe.es>)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom

Otras obras de referencia:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003
- LORENZO, E. *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid: Gredos, 1994, 4ª ed.

3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS – ESPAÑOL)

- GARCIA-PELAYO, R.; TESTAS, J. *Dictionnaire moderne français-espagnol; espagnol-français*, París: Larousse, 2001
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES

De traducción:

- “El atril del traductor” (<http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>)

Buscadores francófonos:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

Diccionarios y enciclopedias en francés:

- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org
- www.universalis-edu.com

Diccionarios en español:

- <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>
- www.elmundo.es/diccionarios
- <http://tradu.scig.uniovi.es>

Diccionarios multilingües:

- www.lexicool.com (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

4. PROGRAMACIÓ D'ACTIVITATS:

Las actividades de evaluación y sus fechas de ejecución aparecen consignadas en el apartado "Avaluació".

I.- CONOCIMIENTOS PREVIOS Y EXPECTATIVAS

Fechas de ejecución: 3ª semana de septiembre

1. Prueba diagnóstico

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, individual

II.- LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA DE LLEGADA

Fechas de ejecución: 3ª - 4ª semana de septiembre

1. Encontrar la lengua de partida

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

2. Identificar literalismos

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

3. Comparar dos traducciones

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual / en grupo

4. Revisar una traducción

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual / en grupo

5. Elaborar un catálogo de literalismos

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

III.- LA FINALIDAD COMUNICATIVA DE LA TRADUCCIÓN

Fechas de ejecución: 1ª semana de octubre

1. Reformulación oral de textos breves

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

2. Reformulación escrita de textos breves

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual

IV.- LA IMPORTANCIA DE LA FASE DE COMPRESIÓN

Fechas de ejecución: 2ª- 3ª semana de octubre

1. Identificar ideas claves de un texto

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

2. Realizar una traducción sintética

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida; individual/en grupo

3. Ejercicio de pretraducción

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

4. Realizar una traducción sintética

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual

V.- EL DINAMISMO DE LA EQUIVALENCIA TRADUCTORA

Fechas de ejecución: 4^{aa} semana de octubre – 2^a semana de noviembre

1. Buscar equivalencias fuera de contexto y en contexto

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

2. Comparar y corregir las traducciones de cada grupo

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, en grupo

3. Buscar equivalencias de frases y equivalencias textuales

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

4. Analizar y corregir la traducción de las frases aisladas

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, en grupo

5. Parafrasear oralmente en español un texto francés

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

6. Traducir el texto por escrito

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual

VI.- EL DESARROLLO DEL ESPÍRITU CRÍTICO

Fechas de ejecución: 3^a semana de noviembre – 1^a semana de diciembre

1. Comprensión de un texto francés

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

2. Comparar tres traducciones de ese texto

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

3. Comprensión de un texto francés

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

4. Identificar problemas de traducción en el texto francés y corregir errores en una traducción

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

5. Traducir un texto identificando problemas y razonando soluciones

Tiempo previsto: 4h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

VII.- LAS DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL

Fechas de ejecución: 3^a semana septiembre – 3^a semana de octubre; las actividades de este bloque se realizan paralelamente a las de los bloques I, II, III y IV.

1. Ejercicios de convenciones de la escritura

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: 1h presencial, en grupo; 1h no presencial dirigida, individual/en grupo

2. Ejercicios de frases hechas, palabras polisémicas y falsos amigos

Tiempo previsto: 4h

Tipo de actividad: 2h presencial, en grupo; 2h no presencial dirigida, individual/en grupo

3. Ejercicios sobre la expresión de la restricción, la negación, la exclamación, la interrogación etc.

Tiempo previsto: 8h

Tipo de actividad: 4h presencial, en grupo; 4h no presencial dirigida, individual/en grupo

VIII.- LAS DIFERENCIAS TEXTUALES ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL (1)

Fechas de ejecución: 4ª semana de octubre - 1ª semana de diciembre; las actividades de este bloque se realizan paralelamente a las de los bloques V y VI.

1. Ejercicios de conectores

Tiempo previsto: 6h

Tipo de actividad: 3h presencial, en grupo; 3h no presencial dirigida, individual/en grupo

2. Análisis contrastivo de textos paralelos

Tiempo previsto: 4h

Tipo de actividad: 2h presencial, en grupo; 2h no presencial dirigida, individual/en grupo

IX.- LAS HERRAMIENTAS DEL TRADUCTOR (1)

Fechas de ejecución: 3ª semana de diciembre

1. Comprensión de un texto francés con problemas de campo temático

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

2. Analizar los errores de una traducción de ese texto

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

3. Ejercicio en Biblioteca sobre fuentes de documentación

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

4. Elaborar un informe sobre fuentes de documentación

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, en grupo

5. Ejercicio de textos paralelos

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

6. Planificar la traducción de un texto con problemas de campo temático

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

X.- EL MERCADO LABORAL (1)

Fechas de ejecución: 4ª semana de diciembre

1. Comprensión de textos franceses de diferentes ámbitos socio profesionales

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

2. Análisis de esos textos desde el punto de vista de la traducción profesional

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

XI.- LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS (1)

Fechas de ejecución: 2ª semana de enero

1. Traducción de un cuento infantil y elaboración de una ficha recapitulativa

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: autónoma, individual

2. Corrección conjunta

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

XII.- LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DESCRIPTIVOS (1)

Fechas de ejecución: 2ª semana de enero

1. Traducción de un fragmento de una guía turística y elaboración de una ficha recapitulativa

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: autónoma, individual

2. Corrección conjunta

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

XIII.- LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CONCEPTUALES (1)

Fechas de ejecución: 3ª semana de enero

1. Traducción de un fragmento de un texto de Traductología y elaboración de una ficha recapitulativa

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: autónoma, individual

2. Corrección conjunta

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

XIV.- LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS (1)

Fechas de ejecución: 3ª semana de enero

1. Traducción de una “carta al director” y elaboración de una ficha recapitulativa

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: autónoma, individual

2. Corrección conjunta

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

XV.- LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTRUCTIVOS (1)

Fechas de ejecución: 3ª semana de enero

1. Traducción de indicaciones para hacer gimnasia y de un prospecto farmacéutico, y elaboración de una ficha recapitulativa

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: autónoma, individual

2. Corrección conjunta

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

5.COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
METODOLÒGICA	Asimilar los principios metodológicos básicos que rigen el proceso traductor: <ol style="list-style-type: none">1. Asimilar la finalidad comunicativa de la traducción2. Asimilar la importancia de la lengua de llegada3. Asimilar la importancia de la fase de comprensión4. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual5. Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación6. Desarrollar el espíritu crítico
ESTRATÉGICA	Adquirir estrategias para resolver problemas en el desarrollo del proceso traductor: <ol style="list-style-type: none">1. Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto2. Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua3. Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias4. Adquirir y aplicar estrategias de documentación
CONTRASTIVA	Dominar los aspectos contrastivos entre el francés y el español: <ol style="list-style-type: none">1. Dominar las diferencias de convenciones de escritura entre el francés y el español2. Dominar las diferencias léxicas entre el francés y el español3. Dominar las diferencias morfosintácticas entre el francés y el español4. Dominar las diferencias en los mecanismos de coherencia y cohesión entre el francés y el español5. Dominar las diferencias estilísticas entre el francés y el español
PROFESIONAL E INSTRUMENTAL	Conocer los aspectos profesionales e instrumentales básicos: <ol style="list-style-type: none">1. Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción2. Conocer y saber usar las herramientas básicas para la traducción del francés al español
DE RESOLUCIÓN TEXTUAL	Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos franceses al español: <ol style="list-style-type: none">1. Detectar y resolver problemas de traducción de textos narrativos2. Detectar y resolver problemas de traducción de textos descriptivos3. Detectar y resolver problemas de traducción de textos conceptuales4. Detectar y resolver problemas de traducción de textos argumentativos5. Detectar y resolver problemas de traducción de textos instructivos

ACTITUDINAL	<p>Desarrollar estrategias de aprendizaje y actitudes propicias a la adquisición de la competencia traductora:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Saber organizar y planificar el trabajo2. Saber evaluar el propio aprendizaje: aprender a diagnosticar los conocimientos y habilidades que se poseen.3. Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica4. Saber aplicar el razonamiento lógico, la creatividad y el rigor crítico5. Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos6. Saber adaptarse a nuevas situaciones7. Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones8. Saber trabajar en equipo
-------------	---

AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba diagnóstica (en el aula) 3ª semana septiembre	Competencia pretraductora	0%
Traducción sintética (fuera del aula) 3ª semana de octubre	Competencias: metodológica, estratégica y actitudinal (bloques II-IV) Se valorará: (a) formulación de ideas claves del texto francés; (b) redacción en español.	10 %
Identificación, análisis de errores y propuesta de soluciones (en el aula) 1ª semana de diciembre	Competencias: metodológica, estratégica y actitudinal (bloques V-VI) Se valorará: (a) pertinencia de los errores identificados; (b) pertinencia de la explicación de la naturaleza del error; (c) pertinencia de las soluciones propuestas.	10%
Test contrastivo (en el aula) 1ª semana de diciembre	Competencias: contrastiva (bloques VII-VIII) Se valorará: la idoneidad de las soluciones propuestas para los problemas contrastivos.	10%
Prueba de autoevaluación (en el aula) 4ª semana de diciembre	Competencias: metodológica, estratégica, contrastiva, profesional/instrumental y actitudinal (bloques I-X)	0%
Traducción de dos textos y elaboración de fichas recapitulativas (fuera del aula) 2ª - 3ª semanas de enero	Competencias: textual, estratégica y actitudinal (bloques XI-XV) Se valorará: (a) coherencia y amplitud de la ficha recapitulativa; (b) calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).	20%
Prueba final: Traducción de un texto general de unas 300 palabras. El estudiante puede utilizar toda la documentación que considere necesaria (diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, fichas, etc.) (en el aula)	Competencias: metodológica, estratégica, contrastiva, profesional/instrumental, textual y actitudinal (bloques I-XV) Se valorará: la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).	40%
Dossier del alumno: Catálogo de literalismos, traducciones sintéticas, autovaloración a partir del test diagnóstico y tres actividades, que se hayan hecho en clase (fuera del aula) 3ª semana de enero	Competencias: metodológica, estratégica, contrastiva, textual y actitudinal Se valorará: la coherencia de las correcciones, la precisión del catálogo de literalismos, la redacción de las traducciones sintéticas	10%

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traducción de un texto general de unas 300 palabras. El estudiante puede utilizar toda la documentación que considere necesaria (diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, fichas, etc.) (en el aula)	Competencias: metodológica, estratégica, contrastiva, profesional/instrumental, textual y actitudinal (bloques I-XV) Se valorará: la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).	100%